

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列10口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645518.htm

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。

反译：我完全没注意到她裙子脏了。上面这句话大家会怎样翻译呢？这句话很简单，可以直接就翻译成I didnt notice her dirty dress。但是，

能不能换一个角度来处理这个句子呢？翻译例句：Her dirty petticoat quite escaped my notice. (Chapter 8) 我完全没注意到她裙子脏了。

翻译要点：原句中转换了主语，利用escape ones notice这个词组将句子主语换成了物。这种说法的好处在于句子结构比较简单，而且表达也更生动，进一步强调了“完全没注意”这个心理概念，因为应该被注意到的客体已经主动escape the observers notice了。

英译汉例句：1. But do not let this one fact escape your notice, that with the Lord one day is like a thousand years, and a thousand years like one day. (出自圣经) 不要忘记这样一个事实：在主身边，一日有如千年，而千年不过一日。 2. Some killer asteroids may have escaped NASAs notice.

NASA可能没有检测到一些威胁地球的小行星的存在。

汉译英应用：1. 信就放在你桌子上，你怎么会没看到呢？ How did the letter, put right there on your desk, escape your notice? 2. 有时候越明显的事实我们越容易忽视。

Sometimes it is the most obvious facts that escape our notice most easily.

翻译tip：有的时候

在翻译中我们可以考虑用一些句型或者词组，将主谓语进行转换，这样表达也会显得更丰富。另外，原句中的petticoat特指女子的裙子，有个词组：petticoat government，就是指“女子当权”，像历史上吕后、慈禧太后专政的时候，就是petticoat government。相关推荐：读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列06 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列07 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列08 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com